

ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA RELATIVO AL CONSEJO DEL
PERU Y LOS ESTADOS UNIDOS SOBRE EL COMERCIO Y LA
INVERSION

El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América (individualmente la "Parte" y conjuntamente las "Partes"):

- 1) Deseando fortalecer los vínculos de amistad y el espíritu de cooperación entre los dos países;
- 2) A fin de estimular las relaciones económicas y comerciales entre los dos países;
- 3) Deseando materializar el espíritu de la Iniciativa para las Américas del Presidente Bush y de su Iniciativa de Comercio e Inversión para la Región Andina;

4) Teniendo presentes la importancia de las medidas económicas que está adoptando el Gobierno del Perú, especialmente en cuanto al comercio y la inversión;

5) Procurando cumplir con los mandatos de la Declaración de Cartagena del 15 de febrero de 1990;

6) Reconociendo la importancia de fomentar un ambiente abierto, equitativo y previsible para el comercio y la inversión internacionales;

7) Tomando en cuenta la participación de ambos países en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT) y observando que el presente Acuerdo se celebra sin perjuicio de los derechos y obligaciones de las Partes en virtud del GATT, junto con los que se deriven de sus convenios, entendimientos y otros instrumentos;

8) Reafirmando su compromiso para la feliz conclusión de las Negociaciones Comerciales Multilaterales de la Ronda del Uruguay en el contexto del GATT y aplicación de los acuerdos celebrados;

9) Reconociendo los beneficios que puede lograr cada Parte del aumento en el comercio y la inversión internacionales, y conviniendo en que las medidas que desvirtúan el comercio y la inversión, incluido el

proteccionismo, privan a las Partes de esos beneficios;

10) Reconociendo el papel esencial y los beneficios de la inversión privada, tanto nacional como extranjera, en el fomento del crecimiento y del desarrollo económico, la generación de empleos, la ampliación del comercio y el mejoramiento de la tecnología, y que la inversión extranjera directa confiere beneficios a cada Parte;

11) Reconociendo la importancia creciente de los servicios en sus economías y en sus relaciones bilaterales;

12) Procurando eliminar las barreras no arancelarias, a fin de facilitar un mayor acceso a los mercados de los dos países;

13) Reconociendo la importancia de proteger y hacer respetar adecuada y eficazmente los derechos de propiedad intelectual y los reglamentos y las normas internacionales pertinentes;

14) Reconociendo la importancia para el bienestar económico de los dos países de esforzarse por lograr la observancia y la promoción de los derechos laborales reconocidos internacionalmente;

15) Expresando su deseo de resolver sus dificultades de comercio e inversión en la forma más expedita posible;

16) Considerando que sería de interés mutuo establecer un mecanismo bilateral entre las Partes para alentar la liberalización, la facilitación y el aumento del comercio y la inversión entre ellas.

Con estos fines, las Partes convienen en lo siguiente:

ARTICULO UNO

Se constituye el Consejo del Perú y de los Estados Unidos sobre el Comercio y la Inversión (el "Consejo").

ARTICULO DOS

El Consejo estará integrado por los representantes de las dos Partes. La representación del Perú estará presidida por el Ministerio de Relaciones Exteriores y la de los Estados Unidos, por la Oficina del Representante de Comercio de los Estados Unidos ("Office of the United States Trade Representative").

ARTICULO TRES

El Consejo tiene los objetivos siguientes:

- 1) Evaluar y vigilar las relaciones del comercio y la inversión, para identificar las oportunidades de expansión del comercio y la inversión (en especial mediante la liberalización) y para negociar acuerdos, cuando proceda.
- 2) Identificar los impedimentos a las corrientes del comercio y la inversión, y procurar eliminarlos.
- 3) Celebrar consultas sobre cuestiones específicas de comercio e inversión que interesen a las Partes.

ARTICULO CUATRO

El Consejo se reunirá por lo menos anualmente en un lugar acordado por las Partes; y en las ocasiones acordadas por las mismas.

ARTICULO CINCO

Las Partes podrán solicitar el asesoramiento del sector privado en sus países respectivos sobre asuntos relacionados

con la labor del Consejo. Se podrá invitar a los representantes del sector privado a que participen en las reuniones del Consejo cuando las dos Partes lo juzguen conveniente.

ARTICULO SEIS

Cualquiera de las Partes podrá elevar a consulta toda cuestión de comercio e inversión que surja entre las Partes, conforme al procedimiento siguiente:

1) Las solicitudes de consulta deberán ir acompañadas de una exposición por escrito del tema que se debatirá. Las consultas se celebrarán en un plazo de 30 días a partir de la fecha de la solicitud, salvo que las Partes convengan en otra fecha.

2) Las consultas tendrán lugar inicialmente en el país cuya medida o práctica sea el tema de debate, salvo que se convenga de otro modo.

3) El presente Artículo no perjudicará los derechos de ninguna de las Partes en virtud de las leyes nacionales, el GATT, sus códigos, o en virtud de cualquier instrumento en el que sea Parte cualquiera de los dos países.

ARTICULO SIETE

1) El Consejo comenzará sus labores abordando el "Temario de Acción Inmediata" sobre asuntos de comercio e inversión, que se adjunta como Anexo al presente Acuerdo.

2) El Consejo, a fin de facilitar su labor, podrá establecer grupos de trabajos ad hoc que se reunirán al mismo tiempo o por separado. Dichos grupos presentarán al Consejo un informe de su labor, según convenga.

ARTICULO OCHO

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que lo suscriban las dos Partes. La primera reunión del Consejo se celebrará en un plazo de 60 días contados a partir de la fecha de suscripción, salvo que las Partes convengan de otro modo.

ARTICULO NUEVE

El presente Acuerdo permanecerá en vigor a menos que se dé por terminado por consentimiento mutuo de las Partes o por cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito a la otra Parte con seis meses de antelación.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, habiendo sido autorizados debidamente por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Washington, D.C., el 16 de mayo de 1991, en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente idénticos.

San Martín

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Julius [Signature]

ANEXO

TEMARIO DE ACCION INMEDIATA

En relación con el acuerdo relativo a la formación del Consejo del Perú y de los Estados Unidos de América sobre el Comercio y la Inversión, que enuncia los principios y procedimientos para las consultas sobre cuestiones de comercio e inversión, el Perú y los Estados Unidos confirman que están dispuestos a iniciar la labor del Consejo con un "Temario de Acción Inmediata" integrado por los temas siguientes:

1) Declaración de Cartagena y la Iniciativa para el Comercio Andino.

2) Seguimiento de la Iniciativa para las Américas del Presidente Bush y de los esfuerzos para lograr la liberalización del comercio y la inversión en el Hemisferio, incluida la región andina.

2.1 Medidas normativas de comercio e inversión necesarias para que surja la tendencia al libre comercio.

3) Cooperación en la Ronda del Uruguay del GATT.

- 4) Liberalización del comercio y la inversión;
 - 4.1 Liberalización del acceso a los mercados de bienes y servicios, incluida la continuación de las reducciones en los aranceles, en las restricciones cuantitativas y en las prohibiciones a las importaciones.
 - 4.2 Liberalización de la inversión, incluidas las medidas de inversión relacionadas con el comercio y otras normas que estimulen o entorpezcan la inversión privada y extranjera, y los aspectos de inversión de los tratados tributarios.
- 5) Cooperación y desarrollo técnicos:
 - 5.1 Medios para que mejore la cooperación técnica en cuestiones de la salud de animales y plantas.
 - 5.2 Facilitar el intercambio de datos de comercio e inversión.
- 6) Realce de la protección y aplicación de los derechos de propiedad intelectual.
- 7) Cooperación entre los sectores privados de las dos Partes.

La inclusión de temas en este "Temario de Acción Inmediata" no limita la facultad de ninguna de las Partes de elevar a consulta, en virtud del Artículo 6 del Acuerdo, cualquier otra cuestión relativa al comercio o la inversión que pueda surgir en un plazo cercano y requiera consultas bilaterales inmediatas, ni tampoco excluye que se susciten nuevas cuestiones en el futuro.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA



AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
PERU AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
CONCERNING A PERU-UNITED STATES COUNCIL
ON TRADE AND INVESTMENT

The Government of Peru and the Government of the United States of America (individually a "Party" and collectively the "Parties"):

- (1) Desiring to enhance the friendship and spirit of cooperation between both countries;
- (2) In order to stimulate the development of economic and trade relations between both countries;
- (3) Desiring to fulfill the spirit of President Bush's Enterprise for the Americas Initiative and his trade and investment initiative for the Andean region;
- (4) Aware of the importance of the economic measures being undertaken by the Government of Peru, especially in the areas of trade and investment;

(5) Seeking to fulfill the mandates of the Declaration of Cartagena dated February 15, 1990;

(6) Recognizing the importance of promoting an open, fair, and predictable environment for international trade and investment;

(7) Aware of the participation of both countries in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) and noting that this Agreement is without prejudice to the rights and obligations of the Parties under the GATT, together with its agreements, understandings, and other instruments;

(8) Reaffirming their commitment to the successful completion of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations in the context of GATT and implementation of agreements reached;

(9) Recognizing the benefits to each Party resulting from increased international trade and investment, and agreeing that measures which distort trade and investment, including protectionism, deprive the Parties of such benefits;

(10) Recognizing the essential role and benefits of private investment, both domestic and foreign, in promoting growth and economic development, creating jobs, expanding trade, and improving technology and that direct foreign investment confers positive benefits on each Party;

(11) Recognizing the increased importance of services in their economies and in their bilateral relations;

(12) Seeking to eliminate non-tariff barriers in order to facilitate greater access to the markets of both countries;

(13) Recognizing the importance of providing adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights and the applicable international rules and regulations;

(14) Recognizing the significance to both countries' economic welfare of working toward the observance and fostering of internationally recognized worker rights;

(15) Expressing their willingness to resolve their trade and investment problems as expeditiously as possible;

(16) Considering that it is in their mutual interest to establish a bilateral mechanism between the Parties for encouraging the liberalization, facilitation and the increase of trade and investment between them;

To these ends, the Parties agree as follows:

Article 1

There shall be established between the Parties the United States-Peru Council on Trade and Investment ("the Council").

Article 2

The Council shall be composed of representatives of both Parties. The Peruvian side shall be chaired by the Ministry of Foreign Affairs and the United States of America's side shall be chaired by the Office of the United States Trade Representative.

Article 3

The objectives of the Council are as follows:

(1) To evaluate and monitor trade and investment relations, to identify opportunities for expanding trade and investment especially through liberalization, and to negotiate agreements where appropriate.

(2) To identify and work toward the removal of impediments to trade and investment flows.

(3) To hold consultations on specific topics regarding trade and investment matters of interest to the Parties.

Article 4

The Council shall meet at least once a year in a place to be agreed upon by the Parties and at such other times as agreed by the two Parties.

Article 5

The Parties may obtain the advice of the private sector in their respective countries on matters related to the work of the Council. Private sector representatives may be invited to participate in Council meetings whenever both Parties agree it is appropriate.

Article 6

Each Party may raise for consultation any trade and investment matter between the Parties, in accordance with the following procedure:

(1) The request for consultation shall be accompanied by a written explanation of the subject to be discussed. Such consultations shall be held within 30 days of the request, unless the Parties agree on another date;

(2) Consultations shall take place initially in the country whose measure or practice is the subject of discussion, unless agreed otherwise;

(3) This Article shall be without prejudice to the rights of either Party under domestic law, the GATT, its codes, or any other instruments to which either country is a party.

Article 7

(1) The Council will commence its work by addressing the "Immediate Action Agenda" of trade and investment issues set forth as an Annex to this Agreement.

(2) The Council may establish ad hoc working groups that may meet concurrently or separately in order to facilitate its work. Such groups shall submit a report of their work to the Council, as appropriate.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties. The first meeting of the Council shall be held within 60 days of such signature, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 9

This Agreement shall remain in force unless terminated by mutual consent of the Parties or by either Party upon six months written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington this 16th day of May, 1991, in duplicate in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
PERU:

A handwritten signature in brown ink, written diagonally. The signature appears to be "Jan. Mantu" with a long horizontal stroke underneath.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

A handwritten signature in brown ink, written horizontally. The signature is highly stylized and cursive.

ANNEX

IMMEDIATE ACTION AGENDA

In relation to the agreement concerning the creation of a Peru-United States Trade and Investment Council, setting forth principles and procedures for consultations regarding trade and investment issues, Peru and the United States confirm they are prepared to commence the work of the Council with an "Immediate Action Agenda" composed of the following topics:

(1) Declaration of Cartagena and the Andean Trade Initiative.

(2) Follow-up on President Bush's Enterprise for the Americas Initiative and efforts to achieve hemispheric trade and investment liberalization, including in the Andean region.

2.1 Trade and investment policy measures needed for eventual movement toward free trade.

(3) Cooperation in the Uruguay Round of the GATT.

(4) Trade and investment liberalization:

4.1 liberalizing market access for goods and services, including continued reductions in tariffs, quantitative restrictions, and import prohibitions;

4.2 investment liberalization, including trade-related investment measures and other policies which encourage or inhibit private and foreign investment, and investment aspects of tax treaties.

(5) Technical development and cooperation:

5.1 means to improve technical cooperation in animal and plant health matters;

5.2 facilitate the exchange of trade and investment data.

(6) Enhancing protection and enforcement of intellectual property rights.

(7) Bilateral private sector cooperation.

The inclusion of topics on this "Immediate Action Agenda" does not limit the ability of either Party to raise for consultations under Article 6 of the Agreement any other issue relating to trade or investment which might arise in the near term and requires immediate bilateral consultations, nor prejudice the raising of new issues in the future.

FOR THE GOVERNMENT OF
PERU:

Jan Martin

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

John L. King